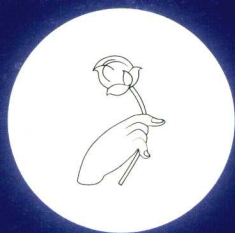


【无患子。編】



此生虽短
意缠绵



仓央嘉措

情詩珍本

结尽同心缔尽缘，
此生虽短意缠绵，
与卿再世相逢日，
玉树临风一少年。

【附送平一册】



此書係清康熙年間
著名學者所著
內容豐富
為研究清史之
重要參考
現已影印出版
一冊
附送平一册

嘉慶
倉庫

附送平一册

此書係清康熙年間
著名學者所著
內容豐富
為研究清史之
重要參考
現已影印出版
一冊
附送平一册

情詩珍本

仓央嘉措

此生虽短
意缠绵

【无患子。編】

图书在版编目(CIP)数据

此生虽短意缠绵:仓央嘉措情诗珍本/无患子编。

—上海:上海文艺出版社,2015

ISBN 978-7-5321-5147-9

I. ①此… II. ①无… III. ①仓央嘉措(1683~
1706)—诗歌研究 IV. ①I207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 294397 号

责任编辑:徐如麒
选题策划:尚 飞
装帧设计:李 佳

此生虽短意缠绵:仓央嘉措情诗珍本
无患子 编

上海文艺出版社出版、发行

地址:上海绍兴路 74 号

电子信箱:csbcm@public1.sta.net.cn

网址:www.sbcm.com

总发书处经销 山东临沂新华印刷物流集团印刷

开本 890×1240 1/32 印张 7 字数 140,000

2015 年 3 月第 1 版 2015 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5321-5147-9/I·4059 定价:35.00 元

从此不再轻言爱意

且将永恒的名藏于心底

多少巅峰，多少昏黄的背影

秋天里一阵阵洁白的翅膀

目 录

六世达赖喇嘛仓央嘉措情诗 /1

英译本 / 于道泉

最初汉译本 / 于道泉

七言译本 / 曾缄

五言译本 / 刘希武

今译本 / 无患子

品赏 / 无患子

旅藏手记 / 无患子

仓央嘉措生平略传 /143

仓央嘉措的秘密传说 /157

六世达赖喇嘛仓央嘉措情诗

The Love-songs of 6th Dalai Lama Tshang-yang Gya-tsho

题 记

于道泉中英文译本（连同注释）出自《第六代达赖喇嘛仓央嘉措情歌》1930年国立中央研究院历史语言研究所单刊甲种之五。共收六十二首，其中第十五首分A、B两首，第十七首分A、B两首，第五十首分A、B、C三首，实六十六首，是仓央嘉措诗歌最早的译本。

曾缄七言译本（连同注释）摘自《康导月刊》1939年1卷8期。共收六十六首，“于译敷以平话，余深病其不文，辄广为七言，施以润色”，所以，曾缄译本是在于道泉译本上进行的润色译本。

刘希武五言译本（连同注释）摘自《康导月刊》1939年1卷6期。共收六十首，“余之所译，盖根据拉萨本，并参证时贤英译及汉译语集散文”，由此，应也是参照了于道泉译本。

今译六言译本系笔者参照了于道泉中英文译本的基础上移译而成。盖考虑到原诗是每句六言，姑且削足适履，勉强为之，本只作自娱消遣，现添加少许闲品文字，一并以飨读者。

还有一部分是笔者一九九八年秋冬季旅藏手记，也曝晒于此，意在增添一些真山真水间的情氛，记忆中此次旅行的起因也与仓央嘉措的一首诗有关，即那首“祈求白色大雁 / 借我凌空双翼 / 并不远走高飞 / 理塘一转就回”，时隔十又六年矣，当年轻狂，而今落拓，重读昔日文字，也只作拈花一笑以自嘲罢了。

◆ 英译本 / 于道泉 译

♣ 最初汉译本 / 于道泉 译

◆ 七言译本 / 曾缄 译

♣ 五言译本 / 刘希武 译

I

于 From the mountain peaks in the east,
◆ The silvery moon has peeped out.
And the face of that young maiden,
Has gradually appeared in my mind.

于 从东边的山尖上，
♣ 白亮的月儿出来了。
“未生娘”^①的脸儿，
在心中已渐渐地显现。

其一

曾 心头影事幻重重，
◆ 化作佳人绝代容，
恰似东山山上月，
轻轻走出最高峰。^②

刘 明月何玲珑，
◆ 初出东山上，
少女面庞儿，
油然萦怀想。

① “未生娘”系直译藏文之ma-skyes-a-ma一词，为“少女”之意。

② 此言倩影之来心上，如明月之出东山。

今译

从那东方山巅
升起洁白月亮
玛吉阿妈的脸
心头渐渐涌现

品赏

这是一首关于想念恋人的情诗。相思之情，以初升的月亮起兴，前两句状物，后两句言情，甚是自然。这种油然而生的思恋之情，犹如“每登山临水，惹起平生心事”一般，不过，这里别离的恋人可能只是昨日才相见，而此时不得见。只因心中时时萦绕，见到月亮升起，纯净洁白的形象触发了恋爱中人的联想。

诗中难解的是这位思恋的对象。于道泉汉译本作“未生娘”，如其在注释中所言，是直译自藏文的 ma-skyes-a-ma，意思是“并没有生养我但有着母亲般恩情的姑娘”。这个词翻译成任何语言，都很难找到对应的词，从于道泉译成英文时用了 young maiden 一词可见一斑。曾缄译作“佳人”，刘希武译作“少女”，也都是近似的意思，也曾有译作“娇娘”的，想来是为了更准地套住这个“娘”字，只是此娘非彼娘，似不必如此勉强。今译中的“玛吉阿妈”是完全的音译，只为给读者留一些得其意之后的遐想空间；曾有人以为仓央嘉措思慕一位叫“玛吉阿米”的姑娘，当是以讹传讹的误读。

这首诗如改写成现代汉语版，或可作：

夜空下的群山也挡不住你的光亮
你银色的脸庞升起在东方
在你缓慢又忍耐的少女时光
月亮常伴随他在每一个夜里

于 The young sprouts planted last year,
 ◆ (Have become) bundles of straw this year.
 The aged bodies of (former) youths,
 Are more bent than the bows from the south.

于 去年种下的幼苗
 ♣ 今岁已成禾束；
 青年老后的体躯，
 比南方的弓^①还要弯。

其二

曾 转眼荣枯便不同，
 ◆ 昔日芳草化飞蓬，
 饶君老去形骸在，
 变似南方竹节弓。^②

刘 去岁种禾苗，
 ◆ 今年未成束，
 韶华忽衰老，
 佝偻比弓曲。

① 制弓所用之竹，乃来自南方不丹等地。

② 藏南布丹等地产良弓，以竹为之。

今译

去年栽下幼苗
今岁已成禾束
青春终将衰老
身比南弓弯曲

品赏

这首诗讲的是关于季节，关于岁月：生命短促而迅疾，青春稍纵即逝徒留喟叹。草木有幼年，那时是苗；庄稼有年老，收割成束。此番来去，不过去年与今夕，而人又何尝不是如此。

藏南门隅地区产稻米，而西藏其他地区则产青稞，这就像一个汉族人从江南到了北方，会怀念江南夏夜水田里的蛙鸣。门隅地区与南方的不丹毗邻，那里的竹子做成的弓十分有名。这些故乡的意象，入诗成句，带着乡愁几许。

生命有生便有老去，本是自然规律，然惟有人在未老之时即已知晓这衰败的终结，而生长的万物毫无知觉。犹如弓本是竹子，但竹子却不知自己会变成弯弓，只有人觉悟到，再青春健硕的身躯，有一天也终将变成弓背驼腰的老人。

这首诗如改写成现代汉语版，或可作：

看这收割后的一堆堆稻束
曾是清风吹拂下的碧绿禾浪
如果你在春天遇见你的情郎
为何要等到秋天再向他回望

于 If the one in whom I have lost heart,
 ● Can become my lifelong companion.
 It would be just like getting a jewel,
 From the bottom of the sea.

于 自己的意中人儿，
 ● 若能成终身的伴侣，
 犹如从大海底中，
 得到一件珍宝。

其三

曾 意外娉婷忽见知，
 ◆ 结成鸳侣慰相思，
 此身似历茫茫海，
 一颗骊珠乍得时。

刘 倘得意中人，
 ● 长与共朝夕，
 何如沧海中，
 探得连城璧。

今译

与我心之所属

若能一生厮守

好比大海深处

捞得珍宝一簇

品鉴

这是一首祈愿爱情永远的诗。短暂的恋情飘忽如风，转眼即逝，惟有终身相伴的人，因其难得而显珍奇。茫茫人海之中，多少偶遇不过数日、数月，及至数年，然两心相投之时，都会生出长相厮守的心愿。

这首诗中，诗人以海底得到珍珠作比喻，极言此种情感在他心目中的地位。据传仓央嘉措每晚都要有女子作伴才能入睡，但谁又能说仓央嘉措只是一位风流法王，当他遇见钟情的女子，一样渴望一生相守，只是他的身份只允许他这么想，不允许他这么做。后来他向老师五世班禅洛桑益西归还身上的袈裟，要求老师收回沙弥戒，以便还俗做个普通人，应也有这种内心的渴望驱使吧。

这首诗如改写成现代汉语版，或可作：

那个走进你心里的影子与你同行

她能否与你走到风景的尽头

在海岸边眺望更遥远的海岸

在人群中拥抱更孤独的温暖

于 The lover from whom I met and parted by chance,
 Is a girl with a perfumed body.
 It is like picking up a turquoise of whitish luster,
 And throwing it away off-hand.

于 邂逅相遇的情人，
 是肌肤皆香的女子，
 犹如拾了一块白光的松石^①，
 却又随手抛弃了。

其四

曾 邂逅谁家一女郎，
 玉肌兰气郁芳香，
 可怜璀璨松精石，
 不遇知音在路旁。^②

刘 邂逅遇佳人，
 肌肤自香腻，
 方幸获珍珠，
 转瞬复捐弃。

① “松石”乃是藏族人民最喜欢的一种宝石，好的价值数千元。在西藏有好多人都相信最好的松石有避邪护身的功用。

② 松石藏人所佩，示可避邪，为宝石之一种。